

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**

заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации

Л.Г. Кузьмина



15.05.2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
Б1.В.03 Отраслевой перевод

- 1. Код и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и испанский языки
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** канд. фил. наук, доцент Борисова Лидия Александровна, канд. фил. наук, доцент Исаева Анна Александровна, канд. фил. наук, доцент Лукина Светлана Леонидовна, канд. фил. наук Шурлина Ольга Викторовна
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024 г.
- 8. Учебный год:** 2026-2027, 2027-2028 **Семестры:** 7-10

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью курса является развитие у студентов умений осуществлять письменный перевод в различных сферах: в сфере сельского хозяйства и экологии, научно-технической сфере, финансово-юридической и производственной сфере.

Задачи курса:

- 1) овладение знаниями о жанрово-стилистических особенностях экономических, технических, научных и юридических текстов и способами их сохранения при переводе;
- 2) совершенствование навыков составления терминологических глоссариев и навыков их использования при переводе специальной терминологии;
- 3) развитие переводческих умений с ориентацией на доминанты перевода конкретных специальных текстов;
- 4) развитие умений работы со специальной литературой и специализированными словарями;
- 5) развитие умений осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и постпереводческое редактирование текста перевода;

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Блок Б1, часть, формируемая участниками образовательных отношений. Данная дисциплина опирается на знания и навыки, сформированные у студента в результате изучения дисциплин: Теория перевода, Теория дискурса и текста, Теория межкультурной коммуникации, Практикум по культуре речевого общения на английском языке, Практический курс письменного перевода с английского языка, Регионоведение англоязычных стран.

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

| Код  | Название компетенции   | Код(ы) | Индикатор(ы)  | Планируемые результаты обучения   |
|------|--|--------|---|---|
| ПК-3 | способен осуществлять письменный профессионально-ориентированный перевод | ПК-3.1 | осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.) | знать: специфические черты лингвистического и экстралингвистического плана профессионально-ориентированных текстов разной тематической направленности<br><br>уметь: осуществлять предпереводческий анализ профессионально-ориентированных текстов, использовать адекватные средства перевода для каждой профессиональной сферы, выполнять письменный перевод профессионально-ориентированных текстов с соблюдением лексических, грамматических и стилистических норм, осуществлять контроль и самоконтроль выполнения профессионально-ориентированного перевода<br><br>владеть: методикой подготовки к переводу в специальных областях, терминологией и тематикой специальной сферы, комплексными стратегиями перевода, специфичными для каждой отрасли |

## 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах – 7/252.

Форма промежуточной аттестации – зачет (7, 9 семестры), зачет с оценкой (8, 10 семестры).

### 13. Трудоемкость по видам учебной работы

| Вид учебной работы                                  | Трудоемкость |              |        |        |         |
|---|--------------|--------------|--------|--------|---------|
|   | Всего        | По семестрам |        |        |         |
|   |              | 7 сем.       | 8 сем. | 9 сем. | 10 сем. |
| Аудиторные занятия                                  |              |              |        |        |         |
| в том числе:  | лекции       |              |        |        |         |
|   | практические |              |        |        |         |
|   | лабораторные | 156          | 34     | 56     | 34      |
| Самостоятельная работа                              | 96           | 20           | 34     | 20     | 22      |
| в том числе: курсовая работа (проект)               |              |              |        |        |         |
| Форма промежуточной аттестации (экзамен – ___ час.) |              |              |        |        |         |
| Итого:  | 252          | 54           | 90     | 54     | 54      |

#### 13.1. Содержание дисциплины

| № п/п  | Наименование раздела дисциплины  | Содержание раздела дисциплины  | Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК* |
|--|--|--|---|
| <b>1. Лабораторные занятия</b>                                 |  |  |   |
| <b>7 семестр</b>   |  |  |   |
| <b>Модуль 1 Перевод в сфере сельского хозяйства и экологии</b> |  |  |   |
| 1  | Ключевые аспекты аграрной и экологической сферы и базовая терминология   | Современные тренды и инновации в сфере сельского хозяйства и экологии в контексте «устойчивого развития»/ sustainable development; сбор терминов, составление двуязычного тематического глоссария. |   |
| 2  | Жанрово-стилистические характеристики текстов с/х и экологической тематики (Аграрный сектор: географический аспект)            | Стратегии предпереводческого анализа, составление тематического глоссария, тренировочные упражнения, полный письменный перевод, редактирование текста перевода.                                    |   |
| 3  | Переводческие стратегии и приемы при работе с академической и официально-деловой документацией в сфере с/х и экологии          | Особенности переводческого сопровождения академической, официальной и деловой переписки в соответствии с конвенциями письменного речевого общения и с учетом терминологии в сфере с/х и экологии.  |   |
| 4  | Письменный перевод специальных текстов в сфере с/х и экологии  | Перевод нормативно-технической документации в сфере с/х и экологии   |   |
| <b>8 семестр</b>   |  |  |   |
| <b>Модуль 2 Перевод в коммерческой сфере</b>                   |  |  |   |
| 5  | Базовые вопросы перевода в коммерческой сфере  | Предмет и задачи перевода в коммерческой сфере. Основные этапы перевода в коммерческой сфере   |   |
| 6  | Жанрово-стилистические характеристики текстов коммерческой сферы (запросы, оферты, рекламации, заказы, платежная документация) | Жанрово-стилистические характеристики англоязычных и русскоязычных текстов коммерческой сферы  |   |
| 7  | Технология перевода текстов коммерческой сферы   | Предпереводческий анализ текста, стратегии перевода в коммерческой сфере, перевод и переводческое редактирование текста  |   |

|   |  |   |  |
|---|--|---|--|
| 8   | Письменный перевод текстов коммерческой сферы                                | Выполнение полного письменного перевода текстов, обсуждение текстов перевода  |  |
| <b>9 семестр</b>                            |  |   |  |
| <b>Модуль 3 Перевод в юридической сфере</b> |  |   |  |
| 9   | Базовая юридическая терминология. Правовые системы и источники правовых норм | Термин law и его сочетаемость. Термины-номинации отраслей права. Прецедентные тексты в Великобритании, США и России. Текст учебного пособия как объект перевода                   |  |
| 10  | Реалии правовой культуры и их перевод  | Терминообозначения представителей юридической профессии. Органы трех ветвей власти в Великобритании, США и России. Энциклопедический текст как объект перевода.                   |  |
| 11  | Юридические понятия и категории англо-американского уголовного права         | Обозначения дел в судебной практике. Сочетаемость термина crime. Терминология процесса с участием присяжных. Виды преступлений в США. Публицистический текст как объект перевода. |  |
| 12  | Перевод законодательных текстов  | Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод законодательства Великобритании, США, РФ.  |  |
| 13  | Перевод договоров  | Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Основные типы контрактов. Основные пункты контрактов.  |  |
| 14  | Перевод документов юридических лиц   | Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод уставов, доверенностей.  |  |
| 15  | Перевод документов физических лиц  | Жанрово-стилистические особенности текста. Специальная терминология. Перевод справок, свидетельств, дипломов.   |  |

| <b>10 семестр</b>                                |  |   |  |
|--|--|---|--|
| <b>Модуль 4 Перевод в производственной сфере</b> |  |   |  |
| 16   | Базовые вопросы перевода в производственной сфере                    | Предмет и задачи перевода в производственной сфере. Основные этапы перевода в производственной сфере                        |  |
| 17   | Жанрово-стилистические характеристики текстов производственной сферы | Жанрово-стилистические характеристики англоязычных и русскоязычных текстов производственной сферы                           |  |
| 18   | Технология перевода текстов производственной сферы                   | Предпереводческий анализ текста, стратегии перевода в производственной сфере, перевод и переводческое редактирование текста |  |
| 19   | Письменный перевод текстов производственной сферы                    | Выполнение полного письменного перевода текстов, обсуждение текстов перевода  |  |

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

| № п/п            | Наименование темы (раздела) дисциплины   | Виды занятий (часов) |              |              |                        | Всего |
|------------------|--|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
|                  |  | Лекции и             | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа |       |
| <b>7 семестр</b> |  |                      |              |              |                        |       |
| 1                | Ключевые аспекты аграрной и экологической сферы и базовая терминология   |                      |              | 4            | 2                      | 6     |
| 2                | Жанрово-стилистические характеристики текстов с/х и экологической тематики (Аграрный сектор: географический аспект)            |                      |              | 10           | 4                      | 14    |
| 3                | Переводческие стратегии и приемы при работе с академической и официально-деловой документацией в сфере с/х и экологии          |                      |              | 10           | 6                      | 16    |
| 4                | Письменный перевод специальных текстов в сфере с/х и экологии  |                      |              | 10           | 8                      | 18    |
| <b>8 семестр</b> |  |                      |              |              |                        |       |
| 5                | Базовые вопросы перевода в коммерческой сфере  |                      |              | 2            | 2                      | 4     |
| 6                | Жанрово-стилистические характеристики текстов коммерческой сферы (запросы, оферты, рекламации, заказы, платежная документация) |                      |              | 2            | 2                      | 4     |
| 7                | Технология перевода текстов коммерческой сферы   |                      |              | 2            | 2                      | 4     |
| 8                | Письменный перевод текстов коммерческой сферы  |                      |              | 50           | 28                     | 78    |
| <b>9 семестр</b> |  |                      |              |              |                        |       |
| 9                | Базовая юридическая терминология. Правовые   |                      |              | 4            | 2                      | 6     |

|                   |  |  |  |     |    |     |
|-------------------|--|--|--|-----|----|-----|
|                   | системы и источники правовых норм                                    |  |  |     |    |     |
| 10                | Реалии правовой культуры и их перевод                                |  |  | 4   | 2  | 6   |
| 11                | Юридические понятия и категории англо-американского уголовного права |  |  | 4   | 2  | 6   |
| 12                | Перевод законодательных текстов                                      |  |  | 6   | 4  | 10  |
| 13                | Перевод договоров  |  |  | 6   | 4  | 10  |
| 14                | Перевод документов юридических лиц                                   |  |  | 6   | 4  | 10  |
| 15                | Перевод документов физических лиц                                    |  |  | 4   | 2  | 6   |
| <b>10 семестр</b> |  |  |  |     |    |     |
| 16                | Базовые вопросы перевода в производственной сфере                    |  |  | 2   | 2  | 4   |
| 17                | Жанрово-стилистические характеристики текстов производственной сферы |  |  | 2   | 2  | 4   |
| 18                | Технология перевода текстов производственной сферы                   |  |  | 2   | 2  | 4   |
| 19                | Письменный перевод текстов производственной сферы                    |  |  | 26  | 16 | 42  |
|                   | Итого  |  |  | 156 | 96 | 252 |

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем (подготовка к занятиям, выполнение письменного перевода текстов, заучивание терминов; чтение литературы по переводимой тематике).

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю в установленное время. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся получает ноль баллов.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины:

а) основная литература:

| № п/п | Источник  |
|-------|---|
| 1     | Бексаева Н.А. Деловой английский в туризме: учебное пособие / Н.А. Бексаева. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 204 с.   |
| 2     | Борисова Л.А. Перевод в сфере права [Электронный ресурс] / Л.А. Борисова. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2016. – URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-28.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m16-28.pdf</a>   |
| 3     | Борисова Л.А. Практикум по переводу законодательных текстов [Электронный ресурс] / Л.А. Борисова. – Воронеж: Издательско-полиграфический центр Воронежского государственного университета, 2013. – URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-05.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m13-05.pdf</a>   |
| 4     | Борисова Л.А. Сборник текстов для перевода / Л.А. Борисова. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2008. – 85 с. – URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m08-10.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m08-10.pdf</a>  |
| 5     | Касаткина К.А. Коммерческий перевод: учебное пособие / К.А. Касаткина, Е.В. Косс, Н.В. Андриюхина. — Тольятти: ТГУ, 2020. — 135 с. — URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/157014">https://e.lanbook.com/book/157014</a>   |
| 6     | Лебедева А.А. Английский язык для юристов: Предпринимательское право. Перевод контрактов: учебное пособие / А.А. Лебедева. – М.: Юнити, 2015. – 360 с. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436727">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=436727</a>   |
| 7     | Левитан К.М. Юридический перевод: основы теории и практики / К.М. Левитан. – Москва, Екатеринбург: Проспект: Уральская государственная юридическая академия, 2011. – 351 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=251985">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=251985</a>  |
| 8     | Мисуно Е.А., Баценко И.В., Вдовичев А.В., Игнатова С.А. Письменный перевод специальных текстов / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. – М.: Флинта, 2013. – 256 с.  |
| 9     | Практикум по переводу с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов юридического характера: учебное пособие / И.Г. Федотова, Г.П. Толстопятенко, Н.В. Старосельская, Н.А. Ишевская. – М.: Статут, 2017. – 101 с. – URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497297">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497297</a> |
| 10    | Сдобников В.В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык: учебное пособие / В.В. Сдобников, А.В. Селяев, С.Н. Чекунова. – М.: ВКН, 2016. — 208 с. – URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/99503">https://e.lanbook.com/book/99503</a>   |
| 11    | Сухарева Е.Е., Шурлина О.В. Практикум по переводу текстов производственной сферы [Электронный ресурс] / Е.Е. Сухарева, О.В. Шурлина. – Воронеж, 2018. – URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-234.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-234.pdf</a>  |
| 12    | Чикнаверова К.Г. Перевод юридической документации / К.Г. Чикнаверова. – М.: Издательство Юрайт, 2021. – 149 с. – URL: <a href="https://urait.ru/bcode/481966">https://urait.ru/bcode/481966</a>   |

б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник  |
|-------|---|
| 13    | Алимов В.В. Юридический перевод / В.В. Алимов. – М.: УРСС, 2004. — 160 с.   |
| 14    | Борисова Л.А. Юридический перевод в паре английский-русский / Л.А. Борисова. – Воронеж: Наука-Юнипресс, 2019. – 154 с.                                |
| 15    | Данчевская О.Е., Малёв А.В. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения: |

|    |  |
|----|--|
|    | <i>учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 192 с.</i>   |
| 16 | <i>Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика / Б.Н. Климзо. – М.: Р.Валент, 2011. – 488 с.</i>  |
| 17 | <i>Смекаев В.П. Учебник технического перевода / В.П. Смекаев. – Нижний Новгород: Вектор ТУС, 2006. – 311 с.</i>  |
| 18 | <i>Яковлев А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие: учебное пособие / А.А. Яковлев. – Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2017. – 236с.</i> |
| 19 | <i>Ashley A. Oxford Handbook of Commercial Correspondence / A. Ashley. – Oxford: Oxford University Press, 2005 – 304 p.</i>                                |
| 20 | <i>Bonamy D. Technical English. Course Book / D. Bonamy. – London: Pearson Education Limited, 2016. – 127 p.</i>   |

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):

| № п/п | Ресурс  |
|-------|---|
| 1     | <a href="https://lib.vsu.ru/">https://lib.vsu.ru/</a>   |
| 2     | <a href="https://biblioclub.ru/">https://biblioclub.ru/</a>   |
| 3     | <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>   |
| 4     | <a href="https://urait.ru/">https://urait.ru/</a>   |
| 5     | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19206">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=19206</a> |
| 6     | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11619">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11619</a> |
| 7     | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5458">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=5458</a>   |
| 8     | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11486">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11486</a> |

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы:

| № п/п | Источник   |
|-------|--|
| 1     | <i>Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора / Г. Моисеенко. – М., 2016. – 124 с.</i> |

## 17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения, дистанционные образовательные технологии, аудиовизуальные (мультимедийные) технологии, логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся.

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

## 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

ПО Microsoft Office, интернет-браузер, ноутбук, мультимедиа-проектор, экран.  
 Аудитория 103 – компьютерный лингафонный класс, мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.  
 Аудитория 41 – компьютерный класс, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.  
 Аудитория 12 – компьютерный класс, мультимедиа-проектор, экран, 12 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска.



## 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

| № п/п                    | Наименование раздела дисциплины (модуля) | Компетенция(и) | Индикатор(ы) достижения компетенции   | Оценочные средства   |
|--------------------------|--|----------------|---|----------------------|
| 1                        | Разделы 1, 2, 5, 6, 9,10, 16, 17         | ПК-3.1         | осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.) | тест                 |
| 2                        | Разделы 3, 4, 7, 8, 11-15, 18, 19        | ПК-3.1         | осуществляет перевод письменно (в различных сферах: научно-технической, производственной, общественно-политической и пр.) | практическое задание |
| Промежуточная аттестация |  |                |   | практическое задание |

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: тест по теме, практическое задание. Тест включает задания открытого и/или закрытого типа разного уровня сложности и нацелен на проверку знания стилистических особенностей отраслевых текстов и содержащейся в них экстралингвистической информации, а также владения специальной терминологией. Практическое задание предполагает проверку сформированности умений письменно переводить специальный текст.

#### Описание технологии проведения теста

Тест в рамках текущей аттестации представляет собой систему кратких вопросов и заданий по пройденному материалу с ограничением по времени выполнения. В тесте представлены задания открытого и/или закрытого типа разного уровня сложности. В зависимости от формулировки задания обучающийся должен правильно выбрать вариант ответа или сконструировать его.

#### Описание технологии проведения практического задания

Практико-ориентированное задание способствует предметно-ситуативной подготовке обучающегося, в рамках которой происходит поэтапное осмысленное восприятие исходного текста и создание перевода на основе принятия совокупности переводческих решений. Практическое задание осуществляется самостоятельно (индивидуально или групповом формате) в письменной форме с привлечением дополнительных материалов в рамках самостоятельной поисковой работы. На выполнение практического задания отводится до 90 минут.

*Пример заданий для текущего контроля для 7 семестра (перевод в сфере с/х и экологии)*

#### Пример задания открытого типа

- а) Дайте определение понятия устойчивого развития. В чем заключается его основная цель?
- б) Назовите 2-3 цели в области устойчивого развития с/х и экологии.
- в) Перечислите 3-5 ключевых аспектов аграрной и экологической сферы в РФ.
- г) Назовите 2 основные отрасли с/х в ЦЧР.
- д) Назовите преобладающий тип почвы в ЦЧР.
- е) Назовите 3-4 варианта выращиваемых с/х культур в ЦЧР.
- ё) Назовите 3-4 вида с/х животных, разводимых в ЦЧР.

#### Пример задания закрытого типа

- а) Выберите верное определение термина.
- б) Выберите верное русскоязычное соответствие термина.
- в) Выберите вариант источника данного текстового фрагмента (энциклопедия/ научный журнал/блог).

#### Примеры практических заданий

Практическое задание 1. Составьте двуязычный глоссарий тематической лексики, используя информационные ресурсы.

Практическое задание 2. Выполните полный письменный перевод специального тематического текста с английского языка на русский язык.

#### *Пример заданий для текущего контроля для 8 семестра (перевод в коммерческой сфере)*

1. Выберите русскоязычный эквивалент к следующему термину bill of exchange: а) счет-фактура; б) авизо; с) вексель
2. Переведите на русский язык выделенный фрагмент: *The export license can be revoked by relevant authorities.*
3. Сделайте полный письменный перевод предложения: *An offer released by a party becomes a contract, when accepted by the other party.*
4. Выполните полный письменный перевод коммерческого текста с английского языка на русский / с русского языка на английский

#### *Пример заданий для текущего контроля для 9 семестра (юридический перевод)*

1. Дайте переводные эквиваленты следующих терминов: common law, tort law, legal aid, Уголовный кодекс, Гражданский процессуальный кодекс, подавать в суд, правоохранительные органы
2. Как называется перечень прав, который зачитывает полицейский в США при задержании подозреваемого?
3. Какая из лексических единиц является термином в юридическом контексте и относится к формальному регистру: fair, just, equitable?
4. Выполните полный письменный перевод юридического текста с английского языка на русский / с русского языка на английский

#### *Пример заданий для текущего контроля для 10 семестра (перевод в производственной сфере)*

1. Дайте переводные эквиваленты следующих терминов: sample log, unit time, draft standard, reference standard, примеры решения задач, образец сертификата, ориентировочный график.
2. Как называется на английском языке проект как первый вариант разработки какого-либо технического документа?
3. Переведите следующие пассивные конструкции на русский язык с соблюдением стилистических норм научно-технических статей и докладов: *It is considered that ...*, *It will be recognized that ...*, *It will be argued that ...*
4. Выполните полный письменный перевод текста производственной сферы с английского языка на русский / с русского языка на английский.

Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания) (7-10 семестры)

Тест оценивается на «зачтено», если количество правильных ответов составляет 60% и более.

Практическое задание оценивается следующим образом:

| Критерии оценивания компетенций   | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок   |
|---|--------------------------------------|--|
| Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок, существенно искажающих смысл оригинала. В переводе допускается наличие 3-4 терминологических и стилистических неточностей, а также 3-4 пунктуационных и/или орфографических ошибок. Представленный перевод не является неотредактированным машинным переводом. Перевод оформлен с соблюдением требований. | достаточный уровень                  | Зачтено<br>(при соблюдении всех указанных требований)            |
| Перевод искажает смысл текста оригинала и/или содержит грубые фактические ошибки. Перевод изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и стилистическими ошибками. Представленный перевод является неотредактированным машинным переводом. Нарушены требования к оформлению перевода.  | недостаточный уровень                | Не зачтено<br>(при нарушении любого из перечисленных требований) |

Требования к оформлению текста перевода: Times New Roman 14, интервал 1,5, абзацный отступ, выравнивание по ширине (заголовок по центру), отступы до и после абзаца 0, название файла Фамилия\_Название текста

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью практического задания, на выполнение которого отводится до 90 минут.

Пример практического задания

1. Выполните полный письменный перевод делового письма (по организации банкета)/текста коммерческой сферы/юридического текста/текста производственной сферы с английского языка на русский язык. Отредактируйте и оформите перевод.

Для оценивания промежуточных результатов обучения на зачете используется шкала «зачтено», «не зачтено» (7 и 9 семестры):

| Критерии оценивания компетенций   | Уровень сформированности и компетенций | Шкала оценок  |
|---|--|---|
| Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок, существенно искажающих смысл оригинала. В переводе допускается наличие 3-4 терминологических и стилистических неточностей, а также 3-4 пунктуационных и/или орфографических ошибок. Представленный перевод не является неотредактированным машинным переводом. Перевод оформлен с соблюдением требований. | достаточный уровень                    | Зачтено<br>(при соблюдении всех указанных требований) |
| Перевод искажает смысл текста оригинала и/или содержит грубые фактические ошибки. Перевод изобилует терминологическими, орфографическими, пунктуационными и   | недостаточный уровень                  | Не зачтено<br>(при нарушении любого из перечисленных) |

|  |  |             |
|--|--|-------------|
| стилистическими ошибками. Представленный перевод является неотредактированным машинным переводом. Нарушены требования к оформлению перевода. |  | требований) |
|--|--|-------------|

Требования к оформлению текста перевода: Times New Roman 14, интервал 1,5, абзацный отступ, выравнивание по ширине (заголовок по центру), отступы до и после абзаца 0, название файла Фамилия\_Название текста

Для оценивания промежуточных результатов обучения на дифференцированном зачете используется шкала «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» (8 и 10 семестры):

| Критерии оценивания компетенций  | Уровень сформированности и компетенций | Шкала оценок        |
|--|--|---------------------|
| Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок, существенно искажающих смысл оригинала. Допускается наличие 1-2 погрешностей в выборе переводных эквивалентов и/или 1-2 орфографические/пунктуационные ошибки. Представленный перевод не является неотредактированным машинным переводом. Перевод оформлен с соблюдением требований. | высокий уровень                        | отлично             |
| Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. В переводе допускается наличие 2-3 неточностей и стилистических погрешностей. Представленный перевод не является неотредактированным машинным переводом. Перевод оформлен с соблюдением требований.  | достаточный уровень                    | хорошо              |
| Перевод верно отражает содержание текста оригинала и не содержит грубых фактических ошибок. В переводе присутствуют неточности и стилистические погрешности, в целом не препятствующие пониманию текста оригинала, но затрудняющие чтение. Представленный перевод не является неотредактированным машинным переводом. Перевод оформлен с соблюдением требований.                 | пороговый уровень                      | удовлетворительно   |
| Текст оригинала не понят или перевод содержит грубые фактические ошибки и искажения. Перевод изобилует неточностями и стилистическими ошибками. Представленный перевод является неотредактированным машинным переводом. Нарушены требования к оформлению перевода.   | недостаточный уровень                  | неудовлетворительно |

Требования к оформлению текста перевода: Times New Roman 14, интервал 1,5, абзацный отступ, выравнивание по ширине (заголовок по центру), отступы до и после абзаца 0, название файла Фамилия\_Название текста

Оценка по промежуточной аттестации может быть выставлена на основе результатов текущей аттестации с учетом посещаемости более 50% занятий в течение семестра.

*Процедура первой повторной аттестации*

Первая повторная аттестация в 7-10 семестрах проводится в форме выполнения обучающимся практического задания.

Практическое задание представляет собой выполнение полного письменного перевода делового письма (по организации банкета)/текста коммерческой сферы/юридического текста/текста производственной сферы (в зависимости от семестра) с английского языка на русский язык, редактирование и оформление перевода. Перевод набирается на компьютере, время выполнения – до 90 минут. Требования к оформлению текста перевода: Times New Roman 14, интервал 1,5, абзацный отступ, выравнивание по ширине (заголовок по центру), отступы до и после абзаца 0, название файла Фамилия\_Название текста

#### *Процедура второй повторной (с комиссией) аттестации*

Вторая повторная аттестация в 7-10 семестрах проводится в форме выполнения обучающимся практического задания.

Практическое задание представляет собой выполнение полного письменного перевода делового письма (по организации банкета)/текста коммерческой сферы/юридического текста/текста производственной сферы (в зависимости от семестра) с английского языка на русский язык, редактирование и оформление перевода. Перевод набирается на компьютере, время выполнения – до 90 минут. Требования к оформлению текста перевода: Times New Roman 14, интервал 1,5, абзацный отступ, выравнивание по ширине (заголовок по центру), отступы до и после абзаца 0, название файла Фамилия\_Название текста

Оценка результатов первой и второй повторной аттестации производится в соответствии со шкалами, приведенными выше.

### **Диагностический тест (комплексная проверка остаточных знаний)**

#### **Перечень заданий для проверки сформированности компетенции, критерии и шкалы оценивания:**

Множественный выбор (средний уровень сложности)

1 балл – указан верный ответ

0 баллов – указан неверный ответ

1. Выберите русскоязычный эквивалент к следующему термину:

cash discount

- a) оплата наличными
- b) скидка за наличный расчет
- c) безналичный расчет      b

2. Выберите русскоязычный эквивалент к следующему термину: p.p.

- a) от имени
- b) лично в руки
- c) на человека      a

3. Выберите русскоязычный эквивалент к следующему термину:

bill of exchange

- a) счет-фактура
- b) авизо
- c) вексель      c

4. Выберите англоязычный эквивалент к следующему термину:

франко-борт

- a) CIF
- b) FAS
- c) FOB      c

5. Выберите англоязычный эквивалент к следующему термину:

денежный перевод

- a) money order

- b) cash translation
- c) cash retrieval a

6. Выберите англоязычный эквивалент к следующему термину:

дата погашения

- a) extinguish date
- b) maturity date
- c) suppress date b

7. Выберите русскоязычный эквивалент к следующему термину:

Organic farming

- a) Органическое фермерство
- b) Органическое сельское хозяйство
- c) Органическое почвоведение b

8. Выберите русскоязычный эквивалент к следующему термину:

Crop rotation

- a) севооборот
- b) вращение культур
- c) выращивание культур a

9. Выберите русскоязычный эквивалент к следующему термину:

No-till technology

- a) отрицательная обработка почвы
- b) нулевая обработка почвы
- c) вспашка почвы b

10. Выберите русскоязычный эквивалент к следующему термину:

Horticulture

- a) огородничество
- b) животноводство
- c) растениеводство c

11. Выберите русскоязычный эквивалент к следующему термину:

Cattle breeding

- a) животноводство
- b) растениеводство
- c) селекция a

12. Выберите русскоязычный эквивалент к следующему термину:

Recycling

- a) переработка отходов
- b) переход на велотранспорт
- c) повторение цикла a

13. Определите, какой частью речи является выделенное курсивом словосочетание.

Выберите правильный вариант его перевода.

*These times should be taken into consideration by all means.*

- a) обязательно
- b) ни в коем случае
- c) с помощью a

14. Определите, какой частью речи является выделенное курсивом слово. Выберите правильный вариант его перевода.

*The above conditions determine the reaction rate.*

- a) ставить в условия
- b) состояние
- c) условия c

15. Определите, какой частью речи является выделенное курсивом слово. Выберите правильный вариант его перевода.

*Estimates subject to variation should be carefully analysed.*

- a) подверженные

- b) подвергаться
- c) подвергать

16. Определите, какой частью речи является выделенное курсивом слово. Выберите правильный вариант его перевода.

Now the system recovers from a fault given a fault occurs.

- a) при условии, если
- b) при условии, если имеет место быть
- c) кроме b

17. Выберите русскоязычный эквивалент к следующему термину:

Common law

- a) обычное право
- b) общее право
- c) обыкновенное право b

18. Выберите русскоязычный эквивалент к следующему термину:

High Court (in England)

- a) Верховный суд
- b) Высший суд
- c) Высокий суд c

19. Какой из перечисленных терминов обозначает «признавать свою вину в совершении преступления»?

- a) find guilty
- b) plead guilty
- c) convict b

20. Какой из перечисленных терминов обозначает «индивидуальный предприниматель» в британском праве?

- a) individual entrepreneur
- b) sole proprietor
- c) sole trader c

Короткий ответ (в формулировке задания отсутствуют варианты ответа) (повышенный уровень сложности)

2 балла – указан верный ответ

0 баллов – указан неверный ответ, в том числе частично

21. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

We have quoted for the spare parts in our last letter. указали расценки

22. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

Please send us an irrevocable letter of credit with 5 days. безотзывный аккредитив

23. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

The export license can be revoked by relevant authorities. разрешение / лицензия на экспорт

24. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

The Buyer shall cover expenses for the goods at the moment of their dispatch. отправка

25. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

Shell Company hereinafter referred to as the Seller... далее именуемая

26. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

Soil microbes are needed to break down organic matter and transform nutrients into a bioavailable “mineralized” state. Почвенные микробы / почвенные микроорганизмы

27. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

Organic farming can be defined as an agricultural process that uses biological fertilisers and pest control acquired from animal or plant waste. Биодобрения / органические удобрения

28. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

We need to live more sustainable lives and to learn to respect nature and defend its biodiversity. Биоразнообразие / биологическое разнообразие

29. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

Rewilding means restoring natural environments to their original state. Возрождение / восстановление дикой природы

30. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

The Earth's temperature is rising because greenhouse gases like carbon dioxide (CO<sub>2</sub>) trap heat in the atmosphere. Парниковые газы / газы, вызывающие парниковый эффект / газы, создающие парниковый эффект

31. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

As science has evolved so has its meaning. развивается

32. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

These differences are negligible, and so are the varieties of the process. также можно пренебречь

33. Переведите данный двухкомпонентный термин:

draft proposal проект предложения

34. Переведите данный двухкомпонентный термин:

sample certificate образец сертификата

35. Переведите данный двухкомпонентный термин:

recommended practice практические рекомендации

36. Переведите на английский язык выделенный фрагмент:

Железнодорожный районный суд г. Воронежа рассмотрел дело заявителя 13 августа 2018 года.

Zheleznodorozhny District Court of Voronezh

37. Переведите на русский язык выделенный фрагмент из учебника по уголовному праву

США:

Crimes are most typically divided into felonies and misdemeanors. фелонии и мисдиминоры

38. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

Specific performance and injunctions are remedies which were developed by the courts of equity.

средства правовой защиты / средства защиты права / средства судебной защиты

39. Переведите на русский язык выделенный фрагмент:

A common form of structure for certain kinds of business, for example accountants, solicitors and architects, is a partnership. партнерство

40. Переведите на английский язык выделенный фрагмент:

Настоящее свидетельство о рождении выдано 5 июля 2000 г. certificate of birth / birth certificate

Практико-ориентированное задание (средний уровень сложности)

5 баллов – получен верный ответ, полный и точный; 2 балла – получен верный, но неполный ответ (предоставлено более 50% от запрашиваемой информации); 0 баллов – указан неверный ответ

41. Сделайте полный письменный перевод предложения:

An offer released by a party becomes a contract, when accepted by the other party. Предложение, сделанное одной из сторон, становится договором, когда его принимает другая сторона.

42. Сделайте полный письменный перевод предложения:

Organic farming is environment-friendly and promotes sustainable development. Органическое сельское хозяйство не вредит (не наносит вреда) окружающей среде и способствует устойчивому развитию.

43. Прочитайте фрагмент из «Руководства по обеспечению качества». Переведите выделенное курсивом название должности.

OPERATIONS MANAGER

- Reports to the President
- Prepares annual engineering/sales expenses
- Is responsible for the following: РУКОВОДИТЕЛЬ РАБОТ

44. Прочитайте фрагмент из «Руководства по обеспечению качества». Переведите выделенное курсивом положение.

OPERATIONS MANAGER

- Reports to the President
- Prepares annual engineering/sales expenses
- Is responsible for the following: Отчитывается перед президентом компании



45. Прочитайте фрагмент из «Руководства по обеспечению качества». Переведите выделенное курсивом положение.

OPERATIONS MANAGER

- Reports to the President
- Prepares annual engineering/sales expenses
- Is responsible for the following:... Готовит годовой план затрат по техническому отделу/план сбыта

46. Сделайте полный письменный перевод предложения:

Федеральный закон от 07.02.2011 N 3-ФЗ «О полиции» вступил в силу 11 марта 2011 года.

Federal Law No. 3-FZ of 7 February 2011 On Police entered into force on March 11, 2011.

47. Сделайте полный письменный перевод предложения:

Either Party may terminate the Agreement in whole or in part, by serving at least 30 days' written notice to this effect on the other Party. Каждая Сторона может расторгнуть Договор полностью или в части путем направления другой стороне письменного уведомления не менее, чем за 30 дней до даты расторжения.

Перевод текста (повышенный уровень сложности)

- 10 баллов – перевод выполнен адекватно с соблюдением нормы языка и нормы речи в соответствующем стилистическом регистре;
- 5 баллов – в переводе допущены нарушения нормы языка и/или нормы речи, что затрудняет понимание, имеются некоторые стилистические погрешности;
- 0 баллов – перевод выполнен с грубым искажением смысла содержания оригинала; имеются значительные и/или многочисленные нарушения нормы языка и речи, не соблюдается стилистический регистр.

48. Сделайте полный письменный перевод текста:

Your order was unfortunately overlooked in the pressure of business, but we assure you that every effort will be made in future to guarantee delivery in accordance with your requirements. К сожалению, Ваш заказ, был упущен из виду из-за загруженности, но мы заверяем Вас, что в будущем приложим все усилия, чтобы гарантировать доставку в соответствии с Вашими требованиями.

49. Сделайте полный письменный перевод текста:

These benefits are counterbalanced by higher food costs for consumers and generally lower yields. Indeed, yields of organic crops have been found to be about 25 percent lower overall than conventionally grown crops, although this can vary considerably depending upon the type of crop. Обратной стороной этих преимуществ является увеличение себестоимости продукции для потребителей и, как правило, снижение урожайности. Более того, как показывает практика, урожайность снижается почти на 25% по сравнению с традиционными методами ведения сельского хозяйства. Правда, этот показатель может варьировать в зависимости от типа возделываемых культур.

50. Сделайте полный письменный перевод текста:

Term and Termination

The term of this Agreement shall be one (1) year from the Effective Date. The Agreement shall terminate automatically at the end of the term unless the Parties agree otherwise in writing. Any renewal or extension of this Agreement must be mutually agreed between the Parties and must be executed in writing by the authorised representatives of both Parties. Срок действия и прекращение Договора

Настоящий Договор действует 1 (один) год с Даты вступления в силу. Действие Договора автоматически прекращается по истечении установленного периода, если иное не согласовано Сторонами в письменной форме. Продление настоящего Договора на новый срок должно быть согласовано обеими Сторонами и оформлено в письменном виде уполномоченными представителями обеих Сторон.